

**concert
info
online concert**

de Doelen

Dirty Minds
Olivia Vermeulen en Jan Philip Schulze

zaterdag 10 april 2021
20.30 uur

programma

za 10 apr | 20.30 | online concert

Dirty Minds

Ludwig van Beethoven (1770-1827)
Heidenröslein

Henry Purcell (circa 1659 - 1695)
Sweeter than Roses

Robert Schumann (1810 – 1856)
Die Lotusblume

Arnold Schönberg (1874 - 1951)
Der genügsame Liebhaber

Schönberg
Warnung

Claude Debussy (1862 – 1918)
La flute de Pan (de Trois chansons de Bilitis)

Henriëtte Bosmans (1895 – 1952)
Pour toi mon amour (Prévert)

Hanns Eisler (1898 – 1962)
Verfehlte Liebe (Heine) -Kuppellied- Und endlich

William Bolcom (1938)
Toothbrush time

Thomas Morley (1557 of 1558 - 1602)
The dildo song

Thomas Pigor (1956) en Benedikt Eichhorn (1962)
Sex

Hugo Wolf (1860 – 1903)
Erstes Liebeslied eines Mädchens

Cole Porter (1891 – 1964)
My heart belongs to daddy

Jake Heggie (1961)
Animal passion

uitvoerenden

Olivia Vermeulen *mezzosopraan*
Jan Philip Schulze *piano*



Jan Philip Schulze en Olivia Vermeulen - albumcover Dirty Minds

toelichting

Ondeugende liederen

Ondeugende liederen onder de noemer 'Dirty Minds' - mezzosopraan Olivia Vermeulen en pianist Jan Philip Schulze wonnen er een Edison mee. De vakjury prees het duo om hun moed en ondeugende creativiteit. Lees meer over de totstandkoming van het album en de verhalen achter de ogenschijnlijk brave liederen die in deze stream op het programma staan.

betekenis

Olivia en Philip werken al lang samen. Uit een eerder gezamenlijk project over moeders en dochters, ontstond het idee voor een album over liefde en erotiek. Beide musici zijn gefascineerd door liederen die in eerste instantie over 'veilige' onderwerpen lijken te gaan, zoals een mooie bloem of een boswandeling, maar in werkelijkheid iets anders vertellen. Klassieke muziek heeft de reputatie heel netjes te zijn. Maar wanneer de muzikant of luisteraar zich iets meer verdiept in bepaalde liederen, dan blijkt de tekst vol te staan met metaforen voor de liefde. Anderen hebben een erotische lading of gaan meer expliciet over seks. Het liedrepertoire blijkt dus helemaal niet zo onschuldig te zijn.

Neem bijvoorbeeld Schuberts Heidenröslein, het lied waarmee dit online concert opent. Het beroemde gedicht van Johann Wolfgang von Goethe over een 'Heideroosje' uit 1789 gaat eigenlijk over een misdadige verkrachting. Een heftige diepere laag, die niet direct duidelijk is.

veelzijdigheid

Bijzonder aan het album *Dirty Minds* is de veelzijdigheid. Olivia en Philip hebben voor de

selectie van de liederen voor dit album verder gekeken dan het geijkte klassieke repertoire. Het is bewonderingswaardig hoe gemakkelijk Olivia overschakelt van een Schönberg-lied, naar een hedendaagse Jake Heggie of een dromerige Debussy. Verrassend zijn ook de meer cabaret-achtige liederen, die veelal door acteurs gezongen worden in plaats van klassieke zangers. Een voorbeeld hiervan is *Toothbrush Time*, uit 'Cabaret Songs' van de Amerikaanse componist William Bolcom. Overtuigend en verstaanbaar zingt Olivia over een vrouw, die na een teleurstellende onenightstand bedenkt hoe ze van de man waarmee ze het bed deelde afkomt.

humor

Olivia en Philip hebben niet alleen muzikaal een klik, ook vinden ze elkaar in dezelfde humorvolle benadering van dit repertoire. Ze benaderen de klassieke muziek met *Dirty Minds* vanuit een interessante andere invalshoek. Kortom, een interessante mix van liederen om naar uit te kijken.

Meer luisteren?

Beluister het album *Dirty Minds* op [Spotify](#).

biografie

Olivia Vermeulen, mezzosopraan

Olivia Vermeulen wordt wereldwijd geprezen vanwege haar 'Exceptional wealth of colours' (Opernwelt) en haar 'Exquisite, inexhaustible sweetness' (Frankfurter Allgemeine Zeitung). Ze wordt gezien als een van de toonaangevende mezzosopranen van dit moment. Olivia's repertoire is zeer veelzijdig, van oude muziek tot hedendaags werk. Geboren in Nederland, verblijft Olivia momenteel in Duitsland, na haar studie in o.a. Detmold en Berlijn. Met het album *Dirty Minds* won ze in 2020 samen met Jan Philip Schulze een Edison, in de categorie 'De ontdekking'.

www.oliviavermeulen.com

Jan Philip Schulze, piano

De Duitse pianist Jan Philip Schulze is vooral actief binnen Europa als solist, kamermusicus en liedbegeleider. Net als Olivia Vermeulen is zijn repertoirekeuze zeer veelzijdig. Naast oudere klassieke muziek voert hij regelmatig hedendaagse muziek uit, waaronder regelmatig premières.



Jan Philip Schulze © Maarten Laupman



Olivia Vermeulen

liedteksten

Hieronder de teksten van de liederen uit dit programma. Deze teksten worden in de online uitzending ook zichtbaar in beeld. Indien beschikbaar hebben we hieronder een Engelstalige vertaling opgenomen. In verband met copyright verwijzen wij in een enkel geval naar een website voor een vertaling.

Schubert - Heidenröslein D 257

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Heiden.

Vertaling

Wild Rose

Translation © Richard Wigmore, author of Schubert: The Complete Song Texts, published by Schirmer Books, provided courtesy of Oxford Lieder

www.oxfordlieder.co.uk

A boy saw a wild rose
growing in the heather;
it was so young, and as lovely as the morning.
He ran swiftly to look more closely,
looked on it with great joy.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose in the heather.

Said the boy: I shall pluck you,
wild rose in the heather!
Said the rose: I shall prick you
so that you will always remember me.
And I will not suffer it.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose in the heather.

And the impetuous boy plucked
the wild rose from the heather;
the rose defended herself and pricked him,
but her cries of pain were to no avail;
she simply had to suffer.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose in the heather.

Purcell – Sweeter than roses

Sweeter than roses,
or cool evening breeze

Sweeter than roses,
or cool evening breeze
On a warm flowery shore,
was the dear kiss,

First trembling
First trembling made me
made me freeze,
made me freeze,

Then shot like fire all o'er.

What magic has victorious love!

What magic has victorious love!
For all I touch or see since that dear kiss,
I hourly prove, all is love to me.

liedteksten

Schumann - Die Lotosblume (uit Myrthen, opus 25)

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht,
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entschleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet,
Und starret stumm in die Höh;
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.

Vertaling:

The Lotus-Flower

Translation © Richard Stokes, author of The Book of Lieder, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder www.oxfordlieder.co.uk

The lotus-flower fears
The sun's splendour,
And with bowed head,
Dreaming, awaits the night.

The moon is her lover,
And wakes her with his light,
And to him she tenderly unveils
Her innocent flower-like face.

She blooms and glows and gleams,
And gazes silently aloft—
Fragrant and weeping and trembling
With love and the pain of love.

Schönberg - Der genügsame Liebhaber (uit Brettli-Lieder)

Meine Freundin hat eine schwarze Katze
Mit weichem knisterndem Sammetfell,
Und ich, ich hab' eine blitzblanke Glatze,
Blitzblank und glatt und silberhell.

Meine Freundin gehört zu den üppigen Frauen,
Sie liegt auf dem Divan das ganze Jahr,
Beschäftigt das Fell ihrer Katze zu krauen,
Mein Gott ihr behagt halt das sammtweiche Haar.

Und komm' ich am Abend die Freundin
besuchen,
So liegt die Mieze im Schoße bei ihr,
Und nascht mit ihr von dem Honigkuchen
Und schauert, wenn ich leise ihr Haar berühr.

Und will ich mal zärtlich tun mit dem Schatze,
Und daß sie mir auch einmal 'Eitschi' macht,
Dann stülp' ich die Katze auf meine Glatze,
Dann streichelt die Freundin die Katze und lacht.

Vertaling:

The contented suitor

Translation © Richard Stokes

My girlfriend has a black cat
With soft, rustling, velvet fur,
And I, I have a shining bald pate,
Shining and smooth and silvery.

My girlfriend's one of those voluptuous women,
She lies on the sofa all year round,
Busily stroking her cat's fur,
My God, how she loves that soft, velvet fur.

And when in the evening I visit my girlfriend,
Her pussy-cat's always on her lap,
Nibbling with her the gingerbread,
And trembling whenever I stroke its fur.

And if I become amorous with my love,
So that she might call me 'honey-bun',
I lift the cat onto my bald pate –
And my girlfriend strokes the cat and laughs.

Schönberg - Warnung (uit 6 Lieder, opus 3)
Mein Hund, du, hat dich bloß beknurrt,
Und ich hab' ihn vergiftet;
Und ich hasse jeden Menschen,
Der Zwietracht stiftet.

Zwei blutrote Nelken
Schick' ich dir, mein Blut du,
An der einen eine Knospe;
Den dreien sei gut, du,
Bis ich komme.

Ich komme heute Nacht noch;
Sei allein, sei allein du!

Gestern, als ich ankam,
Starrtest du mit Jemand
Ins Abendrot hinein –
Du: Denk an meinen Hund!

Kijk voor een Engelse vertaling op: https://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=4380

Debussy - La Flûte de Pan (uit Trois Chansons de Bilitis)

Pour le jour des Hyacinthies, il m'a donné une
syrinx
faite de roseaux bien taillés, unis avec la
blanche cire
qui est douce à mes lèvres comme le miel.

Il m'apprend à jouer, assise sur ses genoux;
mais je
suis un peu tremblante. Il en joue après moi, si
doucement que je l'entends à peine.

Nous n'avons rien à nous dire, tant nous
sommes
près l'un de l'autre; mais nos chansons veulent
se
répondre, et tour à tour nos bouches s'unissent
sur la flûte.

Il est tard; voici le chant des grenouilles vertes
qui
commence avec la nuit. Ma mère ne croira
jamais que
je suis restée si longtemps à chercher ma
ceinture perdue.

Vertaling

The flute of Pan

Translation © Richard Stokes

For Hyacinthus day he gave me a syrinx made of
carefully cut reeds, bonded with white wax
which tastes
sweet to my lips like honey.

He teaches me to play, as I sit on his lap; but I am
a little fearful. He plays it after me, so gently
that I
scarcely hear him.

We have nothing to say, so close are we one to
another, but our songs try to answer each other,
and
our mouths join in turn on the flute.

It is late; here is the song of the green frogs that
begins with the night. My mother will never
believe
I stayed out so long to look for my lost sash.

Henriëtte Bosmans - Pour toi mon amour

Je suis allé au marché aux oiseaux
Et j'ai acheté des oiseaux
Pour toi
mon amour

Je suis allé au marché aux fleurs
Et j'ai acheté des fleurs
Pour toi
mon amour

Je suis allé au marché à la ferraille
Et j'ai acheté des chaînes
De lourdes chaînes
Pour toi
mon amour

Et puis je suis allé au marché aux esclaves
Et je t'ai cherchée
Mais je ne t'ai pas trouvée
mon amour

liedteksten

Vertaling : **For You, My Love**

I went to the market of birds
And I bought birds
For you
My love

I went to the market of flowers
And I bought flowers
For you
My love

I went to the market of ironwork
And I bought chains
Heavy chains
For you
My love

And then I went to the market of slaves
And I looked for you
But I did not find you there
My love

Eisler – Verfehlte Liebe (uit Sieben Lieder über die Liebe)

Zuweilen dünkt es mich, als trübe geheime
Sehnsucht deinen Blick –
Ich kenn es wohl, dein Missgeschick:
Verfehltes Leben, verfehlte Liebe!

Du blickst so traurig!
Wiedergeben kann ich dir nicht die Jugendzeit
–
Unheilbar ist dein Herzleid:
Verfehlte Liebe, verfehltes Leben!

Vertaling:
In the Underworld V
*Translation © Emma Lazarus (1849 - 1887),
"In the Underworld V", appears in Poems
Selected from Heinrich Heine, ed. by Kate
Freiligrath Kroeker, London: Walter Scott,
Limited, pages 224-225, first published 1887*

At times thy glance appeareth to importune,
As though thou didst some secret longing
prove.
Alas! too well I know it, -- thy misfortune
A life frustrated, a frustrated love.

How sad thine eyes are! Yet have I no power
To give thee back thy youth with pleasure rife;
Incurably thy heart must ache each hour
For love frustrated and frustrated life.

Eisler – Lied der Kupplerin (uit Sieben Lieder über die Liebe)

Ach, man sagt, des roten Mondes Anblick
Auf dem Wasser macht die Mädchen schwach
Und man spricht von eines Mannes Schönheit
Der ein Weib verfiel. Dass ich nicht lach!
Wo ich Liebe sah und schwache Knie
War's beim Anblick von – Marie.
Und das ist sehr bemerkenswert:
Gute Mädchen lieben nie
Einen Herrn, der nichts verzehrt.
Doch sie können innig lieben Wenn man ihnen
was verehrt.
Und der Grund ist: Geld macht sinnlich
Wie uns die Erfahrung lehrt.

Ach, was soll des roten Mondes Anblick
Auf dem Wasser, wenn der Zaster fehlt?
Und was soll da eines Mannes oder Weibes
Schönheit
Wenn man knapp ist und es sich verhehlt?
Wo ich Liebe sah und schwache Knie
War's beim Anblick von – Marie.
Und das ist sehr bemerkenswert:
Wie soll er und wie soll sie
Sehnsuchtsvoll und unbeschwert
Auf den leeren Magen lieben?
Nein, mein Freund, das ist verkehrt.
Fraß macht warm und Geld macht sinnlich
Wie uns die Erfahrung lehrt.

Eisler – Und endlich (uit Sieben Lieder über die Liebe)

Und endlich stirbt die Sehnsucht doch,
wie Blüten sterben im Kellerloch,
die täglich auf ein bisschen Sonne warten.
Wie Tiere sterben, die man lieblos hält.
Und alles Unbetreute in der Welt.
Man fragt nicht mehr,
wo wird sie sein?
Ruhig erwacht man,
ruhig schläft man ein.
Wie in verwehte Jugendtage blickst du zurück
und irgendjemand sagt dir leise: 's ist dein Glück.
Da denkt man, dass es vielleicht wirklich so ist,
wundert sich still, dass man doch nicht froh ist.

*Zie voor een Engelse vertaling: [https://
www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=126](https://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=126)*

Bolcom – Toothbrush time

It's toothbrush time
Ten a.m. again and toothbrush time
Last night at half past nine it seemed okay
But in the light of day not so fine at toothbrush
time
Now he's crashing round my bathroom
Now he's reading my degree
Perusing all my pills
Reviewing all my ills
And he comes out smelling like me
Now he advances on my kitchen
Now he raids every shelf
Till from the pots and pans and puddles
and debris
Emerges three eggs all for himself
Oh, how I'd be ahead if I'd stood out of bed
I wouldn't sit here grieving
Waiting for the wonderful moment of his leaving
At toothbrush time, toothbrush time
Ten a.m. again and toothbrush time
I know it's sad to be alone
It's so bad to be alone
Still I should've known
That I'd be glad to be alone
I should've known, I should've known
Never should have picked up the phone and
called him

"Hey, uh, listen, um
Oh, you gotta go too?
So glad you understand
And ..."
By the way, did you say
Nine tonight again?
See you then
Toothbrush time

Morley – Will you buy a fine dog?

Will you buy a fine dog, with a hole in his head?
With a dildo, dildo, dildo;
Muffs, cuffs, ribatos, and fine sisters' thread,
With a dildo, dildo;
I stand not on points, pins, periwigs, combs,
glasses,
Gloves, garters, girdles, busks, for the brisk
lasses;
But I have other dainty tricks,
Sleek stones and potting sticks,
With a dildo, diddle, dildo;
And for a need my pretty pods,
Amber, civet, and musk cods,
With a dildo, with a diddle, dildo!

Geen vertaling

Pigor & Eichhorn – Sex

Es geht nur um Sex heute Nacht
Es geht nicht um Gefühl
Ein 'Ich liebe dich!' im Gewühl
Wäre unangebracht.
Heute nacht geht es um...
Nicht daß wir uns mißversteh'n
Und wenn einer doch aus Verseh'n
von Liebe spricht Giltet das nicht
Stop! Du brauchst mir nicht zu erzähl'n wie du
mit Nachnamen heißt
Wieviele Geschwister du hast –
wie lange du schon in Berlin und so weiter
und daß es dir gut gefällt und dass Hamburg
und Köln - München hingegen
Stop! Wohin du letztes Jahr in Urlaub gereist
bist...
Ist so uninteressant wie das Bundesland
Woher du kommst - das ich am Dialekt schon
erkannt habe

liedteksten

aber das nur nebenbei und - Stop!
Ob du n'en Mann oder Freund hast
Ob er tol- oder intolerant ist - Stop!
Ist irrelevant
Es geht nur um...
Heb' dir deinen Lebenslauf
Für einen netten jungen Frau auf
Ich sag dir offen ins Gesicht
Mich int'ressiert das
Was heute nacht noch passiert
Und vielleicht ob dieser Reißverschluss
Hält was er verspricht
Bitte nicht die Art von Fragen, daß ich dich
wieder anlügen muß
Obwohl ich glaube, daß dir bisher klar war,
was wahr und was nicht wahr war –
Korrigier mich wenn ich was falsch interpretier
Reden wir lieber wieder über –
diesen Reißverschluß
Zum Beispiel was geschieht wenn man dran
zieht
Bietet sich eh' man sich's versieht
Die Möglichkeit zu einem Kuß
Es geht nur um ...
Wir sind uns einig...
Tja, dann mein' ich...
Wir sollten jetzt....
Wir sollten jetzt....
Und wenn einer doch aus Verseh'n von Liebe
spricht...
Giltet das nicht.

Wolf – Erstes Liebeslied eines Mädchens (uit Mörike-Lieder)

Was im Netze?
Schau einmal!
Aber ich bin bange;
Greif ich einen süssen Aal?
Greif ich eine Schlange?
Lieb ist blinde
Fischerin;
Sagt dem Kinde,
Wo greifts hin?
Schon schnellt mirs in Händen!
Ach Jammer! o Lust!
Mit Schmiegen und Wenden
Mir schlüpfst an die Brust.

Es beisst sich, o Wunder!
Mir keck durch die Haut,
Schiesst's Herze hinunter!
O Liebe, mir graut!
Was tun, was beginnen?
Das schaurige Ding,
Es schnalzet da drinnen,
Es legt sich im Ring.
Gift muss ich haben!
Hier schleicht es herum,
Tut wonniglich graben
Und bringt mich noch um!

Vertaling:

A girl's first love song

Translation © Richard Stokes

What's in the net? Take a look!
But I'm afraid;
Is it a sweet eel?
Is it a snake?
Love's a blind
Fisher-girl;
Tell the child
What she's caught.
It's rearing up in my hands!
Ah misery, oh joy!
Nestling and wriggling
It slithers to my bosom.
Incredible! It bites its way
Boldly through my skin,
Plunges down to my heart!
O Love, I shudder!
What can I do?
The ghastly thing's
Snapping in there,
Coiling into a ring.
I must have poison!
It's creeping about,
It burrows deliciously
And will be the death of my yet.

Porter – My heart belongs to daddy

I used to fall in love with all
those boys who maul the young cuties
But now I find I'm more inclined
to keep my mind on my duties.
While tearing off a game of golf
I may make a play for the caddy
But when I do, I don't follow through
'cause my heart belongs to Daddy.
If I invite a boy some night
To dine on my fine finnan haddie
I just adore his asking for more
But my heart belongs to Daddy
Yes my heart belongs to Daddy
So I simply couldn't be bad
Yes, my heart belongs to Daddy
Da-da-da, da-da-da, da-da-da
So I want to warn you, laddie
Though I know you're perfectly swell
But my heart belongs to Daddy
'Cause my Daddy he treats it so well

Heggie – Animal Passion (uit Natural Selection)

Fierce as a bobcat's spring
With start-up speeds of sixty miles per hour
I want a lover to sweep me off my feet
And slide me into the gutter
Without the niceties of small-talk roses or
champagne
I mean business
I want whiskey
I want to be swallowed whole
I want tiles to spring off the walls
When we enter hotel rooms or afternoon
apartments
I won't pussy-foot around responsibility
"shoulds" and "oughts" are out for good
And I don't want to be a fat domestic cat
I want to be frantic
Yowls and growls to sound
like the lion house at feeding time
I don't give a damn who hears
I don't give a damn!
No discreet eavesdroppers' coughs
can stop us in our frenzy
Let the voyeurs voient
And let the great cats come



© Maarten Laupman

breeduit

Vernieuwende online concerten met een typische Doelen twist! Klassiek, jazz en pop; van fado tot hiphop - zoveel mogelijk muziekgenres komen aan bod.

De streams zijn gratis te bekijken via de Doelen Online. Bepaal bij het reserveren zelf hoeveel je wilt doneren.

ga voor de
agenda naar
dedoelen.nl/
online

Stay in touch!

See you @dedoelen &

share your pictures #dedoelen



tickets & info:

www.dedoelen.nl

+31 10 217 17 17

Schouwburgplein 50, Rotterdam